Вакханки

 Переклад А. Содомори

ДІЙОВІ ОСОБИ<br />
ДІОНІС<br />
ХОР ЛІДІЙСЬКИХ ВАКХАНОК<br />
ТІРЕСІЙ<br />
КАДМ<br />
ПЕНТЕЙ<br />
СЛУГА ПЕНТЕЯ<br />
ВІСНИК<br />
ДРУГИЙ ВІСНИК<br />
АГАВА<br />
Дія відбувається у Фівах перед палацом Кадма.

ПРОЛОГ<br />
ДІОНІС<br />
У Фіви я, Діоніс, Громовержця син,<br />
Прибув, кого Семела, доня Кадмова,<br />
Зродила при разючім сяйві блискавки.<br />
Ото в людській подобі я стою тепер,<br />
Де б'є джерельна Дірка, де Ісмен пливе.<br />
Ось ненька, що поникла під огнем тонким…<br />
Могила біля замку… Дому залишки<br />
Димлять: живе ще там вогонь божественний —<br />
На мою матір непогасний Гери гнів.<br />
10] Я вдячний Кадму: не лишив він доступу<br />
До храму доньки; я ж іще лозу витку<br />
Сюди спровадив — он який тут затінок.<br />
Із Лідії, де в надрах сяє золото,<br />
Із Фрігії, крізь ниви спечні Персії,<br />
Через міста бактрійські, через Мідію<br />
Морозну та щасливий аравійський край,<br />
І весь азійський, де солона хвиля б'є<br />
Об берег, де впереміж варвар з елліном<br />
Міста займають людні, горді вежами, —<br />
20] Спочатку в це прийшов я місто еллінів,<br />
Свої обряди й танці запровадивши<br />
В азійських землях, аби явним богом буть.<br />
Я першими вас, Фіви, до пісень гучних<br />
Закликав, давши одяг — шкуру оленя,<br />
І тирс плющем обвитий вам у руку вклав.<br />
Бо материні сестри — годі й вірити! —<br />
Не визнавали, що я Зевса рідний син:<br />
Мовляв, Семела, з кимсь повеселившися,<br />
Свій блуд рішила приписати Зевсові,<br />
30] Що це, мов, Кадм надумав, а Семелу Зевс<br />
Убив за те, що в блуд свій і його втягла.<br />
Тож, гострим божевіллям їх затьмаривши,<br />
З осель я вигнав: серед гір живуть вони,<br />
Нестямні, й носять одяг, гідний свят моїх.<br />
А з ними й інших всіх жінок без винятку, [391]<br />
Перейнятих тим шалом, я в ліси прогнав,<br />
Де просто неба серед скель, "під соснами<br />
Впереміш Кадма доньки і вони сидять.<br />
Це місто хоч-не-хоч, а має звідати,<br />
40] Що значить моїх таїнств одцуратися;<br />
За матір заступлюся — нею зроджений<br />
Для Зевса — я, хто богом об'явив себе.<br />
А нині Кадм і владу, й свої почесті<br />
Оддав Пентею, доччиному синові.<br />
Завзявсь на мене, бога: узливань мені<br />
Він не дарує, в молитвах не згадує.<br />
Але йому й фіванцям доведу-таки,<br />
Що бог я справді. Й далі, діло впоравши,<br />
Подамся, щоб і в інших світу закутках<br />
50] Явитись людям. Та коли б, розгнівані,<br />
Схотіли Фіви збройно завернуть із гір<br />
Вакханок, — сам очолю буйних жон юрму.<br />
Тому-то і змінив я нині вигляд свій:<br />
З безсмертного вмирущим чоловіком став.<br />
А ви, що Тмол, щит Лідії, покинули,<br />
Супутниці невтомні, що з країв чужих<br />
За мною поспішили, доброзичливі, —<br />
Фракійські барабани — Реї-матері<br />
І мій дарунок — піднімайте високо<br />
60] 1, ставши при палаці, де Пентей живе,<br />
Вдаряйте гулко, місто Кадма скликуйте,<br />
А я майну на Кітерон свій поки що,<br />
Де закружляю в танцях із вакханками.

ПАРОД<br />
На сцену входить хор лідійських вакханок.<br />
ХОР<br />
Із азійського краю<br />
Мчу, священний Тмол лишивши:<br />
Служу богові грімкому —<br />
Мила втома, нетрудний труд —<br />
Вакха, бога, закликати!<br />
Хто там вийшов? Хто там вийшов<br />
70] На дорогу? Хто ще дома?<br />
Занімій всяк! Одступися! —<br />
Гучно, лунко, як годиться,<br />
Час Діоніса вславляти!<br />
Строфа І<br />
Щасен, хто щиросердно<br />
Повнить обряд священний, [392]<br />
Хто без огріху живе<br />
Й серце втішити спішить<br />
Серед гір, очисними<br />
Зазиваннями Вакха.<br />
80] Хто за звичаєм Кібеллі<br />
Служить — матері великій,<br />
Хто, плющем чоло вповивши,<br />
Потрясає списом-тирсом<br />
І Діонісу слугує.<br />
Гей, вакханки! Гей, вакханки!<br />
З гір фракійських — нум додому<br />
Вакха-бога, парость божу,<br />
Одпровадьмо на просторі<br />
Площі й вулиці Еллади,<br />
90] Бога нашого грімкого!<br />
Антистрофа І<br />
Біль тамуючи, в лоні<br />
Плід вигрівала мати,<br />
Аж огнем ударив Зевс —<br />
Тут же й випало дитя;<br />
Мати — в струмі вогненнім<br />
Дні свої закінчила.<br />
Зевс дитя взяв недогріте<br />
Й став носити — замість неньки:<br />
У стегно вклав, золотою<br />
100] Ношу пряжкою скріпивши, —<br />
Приховав од ока Гери.<br />
В строк належний з того сховку<br />
Вийшов бог наш рогоносний.<br />
Зевс вінком із змій блискучих<br />
Сина втішив. З того часу<br />
Й тирсоносні буйні жони<br />
В свої коси змій вплітають.<br />
Строфа II<br />
Рідне гніздо Семели —<br />
Фіви — плющем вінчайтесь,<br />
110] Поприбирайтесь рясно<br />
Тирсом червоноплідним!<br />
Ще й, за звичаєм Вакха, —<br />
Вітками сосни й дуба.<br />
На небріді плямистій довкіл<br />
Хай сріблястого руна ряхтять торочки!<br />
З буйним тирсом виступайте святобливо —<br />
Всю країну вмить підхопить вихор-танець,<br />
Хай лише Бромій перед поведе<br />
Горами, дебрями: юрми жінок [393]<br />
120] Товпляться, ждуть його.<br />
Од верстатів, од веретен<br />
Геть їх прогнав Діоніс.<br />
Антистрофа II<br />
Рідний куретів краю,<br />
Кріте, колиско Зсвса! —<br />
Слуги Кібели з потрійним<br />
Гребенем на шоломі<br />
Там на обруч напнуту"<br />
Шкуру знайшли в печері —<br />
Й загримів, повен Вакха, тимпан;<br />
130] Переливами флейта фрігійська вплелась.<br />
Цей тимпан до рук богині, Реї, склали,<br />
Й супроводив він менад лункоголосих.<br />
Буйні сатири його прийняли<br />
Потім од Реї — і в той барабан<br />
Раз у три роки — в дні<br />
Найдорожчих для Вакха свят,<br />
Гулко били до танцю.

ЕПОД<br />
О, як мило, бува, серед гір<br />
Після стрімливого бігу<br />
140] На землю впасти й священною<br />
Вкритись оленя шкурою.<br />
Спраглій і м'яса сирого, й паркої ще<br />
Крові козляти — між скелями Фрігії!..<br />
Веде мене Бромія заклик: "Евое!"<br />
Грає земля молоком, і вином, і бджолиним нектаром,<br />
Сіється цінних пахощів дим.<br />
Буйно рине Вакх,<br />
Тирс піднявши вогненний.<br />
Рине й закликом-співом<br />
150] Ген веде ошалілих —<br />
Через гори, яруги,<br />
Лиш в'юнким його волоссям вітер має.<br />
Окликає всіх раз по раз на бігу:<br />
Гей, до мене, вакханки!<br />
Гей, до мене, окрасо<br />
Тмолу золотиплинного!<br />
Гулкогримучими бубнами<br />
Славте Діоніса, славте!<br />
Вакху хвала — скрізь хай луна!<br />
160] Бога звеличуйте<br />
Співами, повними шалу фракійського!<br />
Солодко флейта священна в дорозі вам [394]<br />
Хай на священний лад гомонить!<br />
Гей же, у гори! Скоками, скоками,<br />
Наче лоша при кобилці-матері,<br />
Ніг не жаліючи,<br />
Мчить наосліп вакханка.

ЕПІСОДІЙ ПЕРШИЙ<br />
Входить Тіресій.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Гей, хто дверей пильнує? Кадма викличте,<br />
Нащадка Агенора, що прибув сюди<br />
170] 3 Сідону й Фіви оточив твердинями,<br />
Нехай хтось піде й скаже, що прийшов за ним<br />
Тіресій. А причину — сам він знатиме:<br />
Про що, старий, — із старшим я домовився.<br />
Хай тирс бере у руку, шкуру оленя —<br />
На плечі, а плющем він хай чоло впов'є.<br />
КАДМ<br />
(виходячи з палацу)<br />
Розумного відразу ж по розумному<br />
Впізнав я слову, друже, за порогом ще.<br />
Ось, бачиш, я зодітий, як обряд велить,<br />
І, скільки стане сили, слугуватиму<br />
180] Моєму внуку по дочці — Діонісу.<br />
То де нам танцювати? Де, притупнувши,<br />
Стрясти волоссям сивим? Будь вождем мені,<br />
Старий — старому: ти ж мудрець, Тіресію.<br />
Невтомний в танці, землю тирсом битиму<br />
Вночі й при дневі. Залюбки літа свої<br />
З плечей я скинув.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Мов про мене сказано:<br />
Нараз помолодівши, теж до танцю рвусь.<br />
КАДМ<br />
Нам до гори тієї їхать повозом?<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Гадаю, бога це могло б образити.<br />
КАДМ<br />
190] Ну що ж, старий — старого, поведу тебе.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Сам бог у гори легко запровадить нас. [395]<br />
КАДМ<br />
Із Фів лишень одні ми святкуватимем?<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Одні ми. Іншим, бач, забракло розуму.<br />
КАДМ<br />
Бери мене за руку. Годі гаятись.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Рушаймо вже пліч-о-пліч. Ось рука моя.<br />
КАДМ<br />
Не звик я, смертний, гордувать безсмертними.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Богам, як не мудруймо, слід коритися.<br />
Що від батьків ми чули, що як світ старе,<br />
Того не сколихнути, хоч яких вершин<br />
200] у хитромудрих ми сягали б роздумах.<br />
Можливо, дорікне хтось, що до танцю йду,<br />
Старий, плющем обвивши сиву голову.<br />
Чи ж бог окреслив, у якому віці хто<br />
Повинен танцювати? Він од кожного —<br />
І юнака, і старця — вшанування жде<br />
Однакового. Поділ — недоречний тут.<br />
КАДМ<br />
Тому, що сонця ти не зриш, Тіресію, —<br />
Подій нових для тебе стану вісником.<br />
Пентей, хто після мене став до влади тут,<br />
210] Син Ехіона, йде сюди, схвильований,<br />
І не з добром, як видно. Що ж то скаже він?..<br />
Входить Пентей.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Оце я повертаюсь — у від'їзді був —<br />
І, чую, дивним лихом Фіви вражені:<br />
З домів жінки зненацька повтікали нам —<br />
Якийсь там шал вакхічний в гори тіняві<br />
Погнав їх. Вакха танцями вшановувать —<br />
Що то за бог, не знаю, — захотілося.<br />
Серед їх гурту — вщерть вином наповнені<br />
Кратери, а вакханки потай в гори мчать<br />
220] Одна по одній, щоб тому чи іншому<br />
Віддатись; Вакха нібито звеличують,<br />
Насправді — Афродіта полонила їх.<br />
Кількох уже спіймав я; під сторожею<br />
Вони тепер, у путах, — нагасалися.<br />
У горах скоро й інших повиловлюю: [396]<br />
Іно, Агаву, хоч я нею зроджений<br />
Від Ехіона, й матір Актеонову<br />
Спіймаю, Автоною, — закую усіх,<br />
І вмить того шаленства їм відхочеться.<br />
230] До нас ще й ошуст, кажуть, завітав якийсь<br />
Із Лідії мандрівний: злоті кучері<br />
Од Пахощів та мазей аж вилискують,<br />
В очах — іскринки темні: Афродіти чар.<br />
Щодня, щоночі до жінок він горнеться:<br />
До Вакхових обрядів, бачте, хилить їх.<br />
Застукаю в цім домі бабія того —<br />
Не буде вже, волоссям потрясаючи,<br />
Об землю тирсом бити: скручу голову.<br />
Він Вакха богом називати зважився,<br />
240] Мовляв, зашитий у стегно був Зевсове,<br />
А Зевс же і його вбив блискавицею,<br />
А з ним і матір — наклепом розгніваний.<br />
То чи не гідний і зневаги, й зашморгу<br />
Цей гість наш, хто б не був він, найзухваліший?<br />
(Помічаючи Тіресія і Кадма).<br />
І ще он чудо бачу: в шкурі оленя —<br />
Віщун Тіресій: з ним — мій дід по матері<br />
Із тирсом — сміх і горе! — напідпитку йде…<br />
Отямся! Аж мені за тебе соромно,<br />
Старого!.. Так і будеш із плющем отим<br />
250] На сивині та з тирсом у руці тремкій<br />
Робити з себе дурня — Вакха славити?..<br />
(До Тіресія).<br />
Твоя робота!.. Фівам накидаючи<br />
Нового бога, при жертвоприношеннях<br />
Живитись хочеш, за птахами стежити.<br />
Якби не вік похилий — між вакханками<br />
Сидів би й ти у путах — за впровадження<br />
Обрядів згубних!.. Вже як за гостиною<br />
Жінкам дають п'янкого виногрона сік,<br />
Там чистого обряду надаремно ждать.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Богів і Кадма, друже, не соромишся,<br />
260] Хто покоління земнородних висіяв?..<br />
Отак свій рід ганьбиш ти, Ехіона син?<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Коли для мови трапиться розумному<br />
Ще й добрий привід — добре говоритиме.<br />
Язик і в тебе звинний, та й слова твої —<br />
Як у розумних, лиш нема в них розуму.<br />
У кого звага й влада та ще й мови дар,<br />
Але без глузду, — громадянин кепський він. [397]<br />
Той бог новий, що з нього насміхаєшся,<br />
Таку в усій Елладі славу матиме,<br />
270] Що й не сказати. Два, юначе, в світі є<br />
Начала вищі. З них — Деметру першою<br />
Назву; її ж Землею ще йменуємо.<br />
Суху поживу смертним подає вона;<br />
Семели син — вологу з грона винайшов<br />
І людям (дар не менший) для споживку дав.<br />
Нещасних од страждання того грона сік,<br />
Як тільки його вип'ють, тут же звільнює;<br />
Він сон дарує, забуття турбот важких,<br />
Щоденних; найсолодше в ньому зцілення.<br />
280] Богам, хоч бог він, молитовно ллють його.<br />
Й чимало з цього смертні мають користі.<br />
Смієшся, що дитям був Вакх у Зевсове<br />
Стегно зашитий. В чім тут річ — пояснюю:<br />
Лиш Зевс дитя з-під блискавиці вихопив<br />
І на Олімп доставив, Гера стрімголов<br />
Із неба скинуть його мала; Зевс, однак,<br />
їй перешкодив гідним бога способом:<br />
З ефіру довколоземного часточки<br />
Створив подобу Вакха і в заставу дав<br />
290] Ревнивій Гері. З часом чутка в люд пішла,<br />
Що батько вставив сина у стегно своє.<br />
Ось так, перекрутивши те, що в Гери Вакх<br />
Був у заставі, люд цю байку вигадав.<br />
А бог цей — віщий. У вакхічнім запалі,<br />
У божевіллі скільки прозорливості!<br />
А вже як заполонить чиєсь тіло він, —<br />
Той сам майбутнє в шалі провіщатиме.<br />
Наш бог і від Ареса запозичив щось:<br />
От військо часом у рядах, озброєне,<br />
300] Ще й списа не торкнувши, затремтить, бува.<br />
То це на нього сам Діоніс шал нагнав.<br />
На стрімчаку двоверхім, що над Дельфами,<br />
Колись побачиш: як у сяйві факелів<br />
До танцю тирсом він об землю битиме —<br />
На всю Елладу славний. Тож повір мені,<br />
Пентею: влада ще не все вирішує.<br />
Не стій же на своєму, не заводь себе<br />
В оману! Краще бога у свій край прийми,<br />
Вшануй приносом, веселись, увінчаний.<br />
310] Щодо жінок. До блуду не Діоніс їх<br />
Схиляє. Це природа в кожнім випадку<br />
Жінкам дає пораду, як поводитись.<br />
Так ось: котра цнотлива, та блудницею<br />
Не стане й під час свята найгучнішого.<br />
Ти радий — чи не правда? — як ім'я твоє<br />
Всі люди славлять, дім твій облягаючи.<br />
І Вакхові так само милі почесті. [398]<br />
Отож ми з Кадмом, хоч його на сміх береш,<br />
Вінки з плюща надівши, танцюватимем —<br />
320] Хай сивочолі — у танок же треба йти!<br />
І не намовиш — з богом не боротимусь!<br />
Твій шал найгірший: ані злікувать його,<br />
Ні жити з ним не зможеш, одурманений.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Цим словом не соромиш Феба віщого,<br />
А Бромія шануєш, бо розумний ти.<br />
КАДМ<br />
Не знехтуй, сину, радою Тіресія:<br />
Живи, як ми, з законом, а не поза ним.<br />
Повір, твій розум нині став нерозумом.<br />
Ну хай не бог він, а ти все ж назви його<br />
330] Безсмертним: можна б і збрехати з гідністю —<br />
Семелі була б радість (бога все-таки<br />
Зродила!), й рід наш мав би чим пишатися.<br />
Забув про Актеона, як загинув він? —<br />
Загризли кровожерні власні пси його:<br />
За гордість поплатився, бо вважав себе<br />
Ловцем, од Артеміди знаменитішим.<br />
Лякайсь такої долі! Дай чоло плющем<br />
Тобі звінчати — Вакха йдімо славити!<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Посмій лише торкнутись! Хочеш — сам дурій,<br />
340] Мене ж у те болото не затягнеш ти.<br />
А за безглуздя, за оте затьмарення<br />
Поплатиться твій вчитель. Гей, прислужники!<br />
Бігцем хто-небудь — ген, де пересиджує<br />
Птаховіщун той! Геть усе зруйнуйте там<br />
І розметайте, а стьожки вітрам лишіть<br />
І буревіям — буде чим побавитись!<br />
Ось цим йому дошкулю найболючіше.<br />
Хто залишився — в місті нумте вислідіть<br />
Того чужинця-бабія, що хворістю<br />
350] Новою наші сім'ї розладнати взявсь.<br />
А зловите — в кайдани і сюди ведіть:<br />
Закаменуєм тут же: перед смертю ще<br />
Хай бачить, як у Фівах годять Вакхові.<br />
ТІРЕСІЙ<br />
Нещасний! Що говориш — сам не відаєш.<br />
Був нерозумний — божевільним став уже.<br />
(До Кадми).<br />
Ходімо, Кадме. Бога все ж молитимем<br />
За нечестивця, хоч він так озлобився,<br />
Й за місто, щоб якого зла не трапилось. [399]<br />
Ходи ж, плющем обвиту взявши палицю,<br />
360] Підтримувати будем один одного,<br />
Щоб ми не впали (був би сором), старці два, —<br />
Вшануймо Вакха, що б там не грозило нам.<br />
Лише б на дім твій, Кадме, не наслав Пентей<br />
Біди якої; тут не треба й віщим буть:<br />
Що на умі в шаленця, те в речах його.<br />
Відходять. Пентей заходить у палац.

СТАСИМ ПЕРШИЙ<br />
ХОР<br />
Строфа І<br />
Найясніша з-поміж богинь,<br />
Що всю землю крилом золотим<br />
Огорнула, Правдо свята!<br />
Ти почула, зважила ти,<br />
370] Що зухвалець мовив — Пентей?<br />
Як на Бромія напав він,<br />
На Семели сина, злобно?<br />
На провідця вінценосних учт на небі,<br />
Що веде перед у танці,<br />
Переплітає з флейтою сміх,<br />
Гонить він геть горе-журбу,<br />
Тільки-но, буйний, заграє<br />
В колі богів вакховий сік,<br />
А на гостині, вбраній плющем,<br />
380] Пінний кратер<br />
Сном огорне присутніх.<br />
Антистрофа І<br />
Невгамовний, злобний язик<br />
І глупота, що топче закон,<br />
До загину, в прірву ведуть.<br />
А спокійне, мірне життя<br />
Не схитнеться, хоч би яка<br />
Не знялась над домом буря.<br />
Хоч боги — в ефірі дальнім,<br />
Та за вчинками людськими стежать пильно.<br />
390] Мудрування — це не мудрість:<br />
Що ж бо сягать поза межі земні?<br />
Вік наш — це мить. Ось чому той,<br />
Хто недосяжного прагне,<br />
З рук упуска щастя своє —<br />
День перелітний. Глузду нема<br />
В тих, що ось так<br />
Вік свій тратять намарно. [400]<br />
Строфа ІІ<br />
Мені — в край Афродіти,<br />
На Кіпр, от би майнути,<br />
400] де Ероти живуть, що серця<br />
Людям повнять жагою!<br />
І на Фарос, де ниви п'ють<br />
Із стогирлової ріки,<br />
З хвилі недощової.<br />
Ген, де муз оселя чудова —<br />
Піерія — схили священні<br />
У підніжжі Олімпу.<br />
Веди в ті краї мене, Бромію, Бромію,<br />
Запально кинувши клич свій,<br />
410] Де ніжні харити,<br />
Де млосна Принада, —<br />
Там є де шаліть вакханкам!<br />
Антистрофа II<br />
Наш бог, паросток Зевса,<br />
Забав прагне веселих,<br />
Любить Злагоду, щедру добром,<br />
Опікунку юнацтва.<br />
Багачеві і вбогому<br />
Рівну змогу дає — вином<br />
Безтурботно втішатись.<br />
420] А не любить того, хто не дбає,<br />
Щоб мило спливали людині<br />
Дні та звабливі ночі.<br />
Тому від пихатої зарозумілості<br />
Умій триматись далеко.<br />
Чим люд найпростіший<br />
Живе, що він хвалить, —<br />
Тим радив би я керуватись.

ЕПІСОДІЙ ДРУГИЙ<br />
Входить слуга ГІснтея: за ним охоронці ведуть полоненого Д і о н і с а. І назустріч виходить Пентей.<br />
СЛУГА<br />
Вернулись ми, Пентею. Ось і здобич та,<br />
Що ти за нею слав нас. Пощастило нам.<br />
430] Ласкавий звір попався: утікать не став —<br />
Простяг нам руки. Не злякавсь ніскілечки,<br />
Ба навіть не побліднув, зарум'янений.<br />
Всміхнувся, дав зв'язатись, і вести велів,<br />
Не гаючись, — полегшив мій обов'язок.<br />
Я навіть, засоромивсь: "Це Пентей, — кажу, — [401]<br />
Наказ оддав, чужинцю, за тобою йти".<br />
А ті вакханки, що ти в горах виловив<br />
І, пов'язавши, у в'язницю кинув їх,<br />
Уже гасають по лісах, по заростях,<br />
440] І знову кличуть свого бога — Бромія.<br />
Ніхто не помагав їм: самовільно з ніг<br />
їм пута поспадали, а з дверей — замки.<br />
Захожий той чимало дива всякого<br />
Приніс у Фіви. Ти вже сам вирішуй все.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Звільніть-но йому руки: в сіть потрапивши,<br />
Хоч би який меткий був, — не втече мені.<br />
(Приглядаючись).<br />
А ти гарненький, друже! На таких ото<br />
Й клюють жінки. Тому-то й завітав до нас.<br />
І кучері он звабно так розсипались,<br />
450] Та не від того, певно, що в палестрі ти<br />
Займався боротьбою. І рум'янець той<br />
Такий вже ніжний — не від сонця: в затінку<br />
Принадне тіло, бачиться, випещував.<br />
Скажи проте, юначе, звідки родом ти.<br />
ДІОНІС<br />
Відповісти неважко — не хвалитимусь:<br />
Про Тмол, багатий квітом, ти чував колись?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Авжеж. Він Сарди мовби оперізує.<br />
ДІОНІС<br />
Я — звідти. А вітчизна моя — Лідія.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Чому ж в Елладу вносиш ти ці таїнства?<br />
ДІОНІС<br />
460] Мене сюди Діоніс, Зевса син, послав.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Там інший Зевс є, що зродив богів нових?<br />
ДІОНІС<br />
Це той, хто тут побрався із Семелою.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Вві сні чи наяву він наставляв тебе?<br />
ДІОНІС<br />
У вічі ми дивились один одному. [402]<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А в чому ж полягає той обряд новий?<br />
ДІОНІС<br />
Цього не сміє знати непосвячений.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Посвячені хоч мають якусь вигоду?<br />
ДІОНІС<br />
Й цього не вчуєш, але варто знати це.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ну й хитро ти цікавих заохочуєш!<br />
ДІОНІС<br />
470] Безбожників обряд наш не стосується.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ти кажеш, бачив бога? І яким він був?<br />
ДІОНІС<br />
Яким хотів: не я ж тут щось вирішую.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ти знов мене словами дуриш хитрими.<br />
ДІОНІС<br />
Розумне дурню скажеш — дурнем зробишся.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
То ти спочатку з богом цим прийшов сюди?<br />
ДІОНІС<br />
Всі варвари його вже славлять танцями.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Бо вбогіші на розум, аніж елліни.<br />
ДІОНІС<br />
На це якраз багатші; інші звичаї.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Вночі обряд цей чи при дневі звершуєш?<br />
ДІОНІС<br />
480] Вночі звичайно: є щось урочисте в ній.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Сприяє блуду і жінок заманює. [403]<br />
д іон і с<br />
Потішиться й при дневі, хто блудити рад.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
За це крутійство ти мені поплатишся!<br />
ДІОНІС<br />
А ти — за богохульство й нерозважливість.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Зухвалий цей жрець Вакха, на язик меткий.<br />
ДІОНІС<br />
Грозишся покарати. Що ж то жде мене?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Той кучер твій розкішний втну насамперед.<br />
ДІОНІС<br />
Священний він: для божества призначений.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
І посох, що в правиці, ти даси мені.<br />
ДІОНІС<br />
490] Від Вакха його маю. Спробуй сам однять.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А потім — у в'язницю запроторимо.<br />
ДІОНІС<br />
Сам бог, як лиш захочу, звідти визволить.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Коли серед вакханок закликатимеш.<br />
ДІОНІС<br />
Та ні — він тут — на кривду мою дивиться.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Він тут? Не бачу, хоч на зір не жалуюсь.<br />
ДІОНІС<br />
Зі мною він. Не бачиш, бо безвірник ти.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
В'яжіть! Хай з мене й Фів не насміхається.<br />
ДІОНІС<br />
Не смійте! Нерозважним — кажу зважено. [404]<br />
ПЕНТЕЙ<br />
І все ж велю в'язати, бо моя тут власть.<br />
ДІОНІС<br />
500] Себе, життя свого ні дій не відаєш.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Пентей же я — Агави й Ехіона син.<br />
ДІОНІС<br />
От бачиш: твоя доля — в твоїм імені.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
(слугам)<br />
В кінник зухвальця! Хай там біля жолоба.<br />
Прив'язаний, у путах, у пітьмі сліпій<br />
Танцює! А тих подруг, що для втіх своїх<br />
Ти понаводив, розпродам, а, може буть,<br />
Од бубна відлучивши лункошкірого<br />
Приставлю до верстата — користь матиму.<br />
ДІОНІС<br />
Іду. Що не судилось, те й не трапиться.<br />
510] Тебе ж за ту наругу покарає Вакх,<br />
Якого так уперто заперечуєш.<br />
Мене схопивши — ти його ув'язнюєш.<br />
Відходять.

СТАСИМ ДРУГИЙ<br />
ХОР<br />
Строфа<br />
Ахелоя славна дочко,<br />
Цвіте дів усіх, Діркеє!<br />
Ти колись у своїх водах<br />
Сина Зевса прихистила,<br />
Як лишень, з огню стрімкого свою парость<br />
Врятувавши, у стегно вклав батько вишній:<br />
"В моє лоно чоловіче<br />
520] Йди, — гукнув він, — Дифірамбе!<br />
Хочу я, щоб цим іменням<br />
Величали тебе Фіви".<br />
То чому ж ти, о блаженна,<br />
Вінценосним хороводам<br />
Супротивишся, Діркеє?<br />
Що ж цураєшся, тікаєш?<br />
Соком Вакха присягаюсь, [405]<br />
Що в п'янкому виногроні, —<br />
Прийде час —<br />
530] Бромі я славить будеш.<br />
Антистрофа<br />
О, яку ж то люту вдачу<br />
Нам являє зросле з ниви<br />
Плем'я — пагін Ехіона,<br />
Одного з-між земнородних, —<br />
Володар Пентей! Не муж він, не людина —<br />
Дикий велет, що в нестямі на богів став!<br />
Він мене, служницю Вакха,<br />
В одну мить заб'є у пута.<br />
А мого провідця-бога,<br />
540] Що до танців буйних кличе,<br />
Вже в глуху в'язницю кинув.<br />
Глянь, Діонісе, могутній<br />
Сину Зевса! Найвірніші<br />
Твої слуги — в небезпеці.<br />
Поспіши з Олімпу, й тирсом<br />
Потрясаючи злотистим,<br />
Усмири<br />
Згубну зухвалість мужа!

ЕПОД<br />
Де ж, Діонісе, ти нині<br />
550] Водиш гурт свій тирсоносний?<br />
Де звір'ям багата Ніса,<br />
Чи по скелях корікійських?<br />
Може, в заростях-печерах<br />
Олімпійських? Там, бувало,<br />
Задзвенівши на кітарі,<br />
Гуртував і диких звірів.<br />
О Піеріє блаженна!<br />
Вакх тебе шанує, Евгій,<br />
560] Спраглий танців, приведе він<br />
Рій вакханок, подолавши<br />
Бистрий Аксій, гнучкостанних<br />
Приведе й менад, а далі —<br />
Буде Лідій, годувальник<br />
Люду смертного: цю землю,<br />
Здавен-давна славну кіньми,<br />
Він пречистою водою,<br />
Розливаючи, живить. [406]

ЕПІСОДІЙ ТРЕТІЙ<br />
ДІОНІС<br />
(за сценою)<br />
Агей! Агей!<br />
570] Вчуйте ви клич мій, вчуйте!<br />
Агей, вакханки! Агей, вакханки!<br />
ХОР<br />
О що це? О звідки це<br />
Вакха клич<br />
Долинув до слуху мого?<br />
ДІОНІС<br />
Агей! Агей! Ще раз гукаю<br />
Я, син Семели й Зевса.<br />
ХОР<br />
Агей! Владарю, владарю!<br />
Де ти? Спіши до нас!<br />
Гурт наш веди, Бромію, Бромію!<br />
ДІОНІС<br />
(за сценою)<br />
580] Грізна богине,<br />
Ти, що землею стрясаєш!<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Ох! Ох!<br />
Скоро Пентея дім од поштовху,<br />
Впавши, геть розсиплеться,<br />
Бо сам Діоніс увійшов.<br />
Славте його!<br />
ХОР<br />
Славимо всі!<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Балки, з суцільного каменю тесані,<br />
Гляньте, з опор своїх,<br />
Тріснувши, падають.<br />
590] Бромій ось-ось переможно<br />
Скрикне всередині!<br />
ДІОНІС<br />
(за сценою)<br />
Викреши факел вогню блискавичного!<br />
З димом пусти всі палати Пентеєві! [407]<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Ох! Ох!<br />
Чи не бачиш? Пломінь блиснув,<br />
Де священний гріб Семели:<br />
Вбита блискавкою Зевса,<br />
По собі цей блиск лишила.<br />
Ниць, затремтівши, менади, попадайте,<br />
Ницьма — на землю всі!<br />
600] Весь цей палац розметає володар ваш —<br />
Зевса й Семели син.<br />
З охопленого полум'ям палацу виходить Діоніс.<br />
ДІОНІС<br />
Жони Азії, чи справді, налякавшись, тут же ви<br />
Впали ницьма? Здогадались, що Пентеєве гніздо<br />
Вакх потряс? Та підніміться, мої подруги, з землі,<br />
Збадьоріться! З тіла трепет, що від остраху, женіть!<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Найсвітліший проводарю наших свят, Діонісе!<br />
Як тебе я радо бачу, самотою втомлена!<br />
ДІОНІС<br />
Впали духом ви, напевно, як лише потрапив я<br />
У похмурий дім Пентея, у в'язницю, де пітьма?<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
610] Звісно. Хто б мене підтримав, якби ти в біду попав?<br />
Як ти вирвався, одначе, з рук безбожника того?<br />
ДІОНІС<br />
Сам себе звільнив я легко, без найменшого труда.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Та хіба міцним мотуззям рук тобі він не зв'язав?<br />
ДІОНІС<br />
Уявляв лишень, що в'яже, а насправді — не торкнувсь,<br />
Так-то з нього, нечестивця, я собі пожартував.<br />
А бика найшовши в стайні, бувши певен, що то я,<br />
Сам із запалом він тут же ноги став йому в'язать,<br />
Аж рясним укрився потом, губи геть собі скусав,<br />
Паленіючи од люті. Я ж — сидів там поблизу<br />
620] І дивився преспокійно. А тим часом Вакх наспів —<br />
Дім потряс і на могилі материнській запалив<br />
Пломінь буйний. Той подумав, що то дім його в огні,<br />
Й заметався; вже й з водою бігти слугам повелів.<br />
От вони й заметушились, але марним був їх труд.<br />
Та здалось Пентею раптом, що я втік. І кинувсь він,<br />
Темний меч свій оголивши, в сіни. Бромій на ту мить — [408]<br />
Так я думаю — в подвір'ї привид, образ мій, створив,<br />
Той — на нього: став повітря — бо ж нікого не було —<br />
Протинать мечем раз по раз, а гадав — мене січе.<br />
630] Окрім того, й інші біди Вакх йому ще вготував:<br />
Повалив палац. Упали й мої пута, що його<br />
Найболючіше вражали. Все це бачачи, Пентей<br />
Меч свій випустив з правиці, обімлів. Людині йти<br />
Проти бога — це безглуздя. З дому, бачите, до вас<br />
Я прибув без хвилювання; що мені отой Пентей?<br />
Та стривайте! Наче кроки… Зараз вийде він у двір.<br />
Що ж то нам, цікаво, скаже після тих подій усіх?<br />
Мого спокою не зрушить, хоч який би лютий був.<br />
Хто розумний — незворушність має завжди берегти.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
(вибігаючи з палацу)<br />
640] Прокляття! Той чужинець, хоча зв'язаний,<br />
Усе-таки звільнився — з-перед носа втік!<br />
Гей-гей!<br />
Та що це?.. Ось він! А ти як, негіднику,<br />
Надворі опинився? Як ти вийти зміг?<br />
ДІОНІС<br />
Постій! Не гарячися. Це — насамперед.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ти як діставсь на волю? Адже в путах був?..<br />
ДІОНІС<br />
Казав я: "Мене звільнять". Ти не чув хіба?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
І хто б це міг звільнити? Знову загадки…<br />
ДІОНІС<br />
Хто виплекав для смертних виноград виткий.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Цей винахід не слава, лиш ганьба одна.<br />
С слугам)<br />
650] Всі брами доокола зачинить велю!<br />
ДІОНІС<br />
Ну й що? Чи стіни — перешкода богові?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Розумний, а де треба — бракне розуму.<br />
ДІОНІС<br />
Я саме там розумний, де ним бути слід. [409]<br />
А втім, послухай, чим тебе порадує<br />
Із гір прибулий вісник. Я стоятиму<br />
На місці: будь спокійний — не втечу тобі.<br />
Входить вісник.<br />
ВІСНИК<br />
Владарю Фів, Пентею! Я прибув сюди<br />
З гірського Кітсрону, де верхи стрімкі<br />
Постійно грають білиною сніжною.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
660] Яку ж то вість несеш ти, поспішаючи?<br />
ВІСНИК<br />
Побачивши вакханок, що з околиць тих<br />
Майнули, білостопі, шалом пройняті,<br />
Тебе й все місто я прийшов звідомити,<br />
Владарю, про їх вчинки, гідні подиву.<br />
Та мушу знати: чи відверто мовити<br />
Про все цс, а чи бути обережнішим?<br />
Бо надто вже гнівливий і нестримний ти,<br />
Володарю, і владні твої звичаї.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Усе казати можеш — не каратиму:<br />
670] Не випадас, вчувши правду, гніватись.<br />
Що більше жахів про вакханок чутиму,<br />
То більше чужоземець той поплатиться,<br />
Хто до цього мистецтва залучив жінок.<br />
ВІСНИК<br />
Ранкове сонце, розіславши промені,<br />
Вже гріло землю. Трав'янистим пагорбом<br />
На пасовища, в гори, я корови гнав.<br />
Аж глядь — жінок три юрми; серед першої<br />
Впізнав я Автоною; твою матінку,<br />
Агаву, — в другій; з третього — Іно була.<br />
680] Усі ще спали вільно: ті вмостилися<br />
На гілля сосон, іншим було постіллю<br />
Дубове листя; скромно тут же й голову<br />
З них кожна прихилила. А ти кажеш нам,<br />
Що, од вина та флейти глузд утративши,<br />
Гасають десь по дебрях за Кіпрідою.<br />
Та ось серед поснулих піднялась нараз<br />
Агава, твоя мати, й ну будити їх —<br />
Коров рогатих, видно, вчула мукання.<br />
Зметнулися на ноги, як лиш сон з очей<br />
690] Попроганяли; дивували скромністю —<br />
І молоді, і старші, й незаміжні ще.<br />
Волосся спершу по плечах пустили всі, [410]<br />
Небріди підстібнули; лані бистрої<br />
Плямисту шкуру пов'язали зміями,<br />
Що їм лизали щоки мирно й лагідно.<br />
Хто сарненя до лона, хто вовча тулив,<br />
Щоб молока поссали білосніжного,<br />
Бо груди набрякали в тих, що дома десь<br />
Дитят лишили. Всі плющем прибралися,<br />
700] Квітучим тисом, листям дуба скельного.<br />
Одна об камінь тирсом, бачу, вдарила, —<br />
Й волога заструмила звідти росяна;<br />
Встромила в землю інша — з того отвору<br />
Вином буйновеселим тут же бризнув бог.<br />
Котра жадала молока поживного,<br />
Дряпнула злегка землю пальця кінчиком —<br />
І біла цівка грала. Рясно мед спливав<br />
Солодкістю із тирса плющоносного.<br />
Якби ти був там і ті чуда бачив би, —<br />
710] Молився б тому богу, що ним нехтуєш.<br />
Посходились ми, хто корови й вівці пас,<br />
Аби про всі ті речі, гідні подиву,<br />
Порозмовляти спільно, що й до чого тут.<br />
Один із нас, бувалець на язик меткий,<br />
До всіх звернувся: "Ви, що живете отут,<br />
На тих горбах священних, — нум піймаємо<br />
Агаву, що в юрмі тій, між вакханками, —<br />
Володар буде вдячний!" Ми погодились.<br />
Засаду влаштували, причаївшись там,<br />
720] у заростях. Вакханки всі в домовлену<br />
Годину тирсом потрясли — до танцю знак.<br />
"Іакху!" — клич почувся. Далі: "Бромію,<br />
Нащадку Зевса!" І гора, й звірота вся<br />
Прокинулися, ожило все, зрушилось.<br />
Агава — побіч мене опинилася.<br />
Я, ловлячи нагоду, з чагаря того,<br />
Де приховався, вмить на неї виплигнув.<br />
Та в крик: "Гей-гей, за мною, гончаки мої!<br />
Ловці на нас напали! Гей, за мною всі<br />
730] Мерщій, правиці тирсами озброївши!"<br />
Ми — врозтіч. І немарно: забарилися б —<br />
Усіх розшматували б. Голіруч вони<br />
Напали враз на стадо, що там паслося.<br />
Одні — телицю тягнуть, горду вименем,<br />
І та реве натужно, окривавлена;<br />
А ті — коров шматують і розтягують:<br />
Там бік ти б міг побачить, там — розщеплені<br />
Копита; з сосен м'ясо свіже куснями<br />
Звисає, і на землю з нього кров струмить.<br />
740] Бики, такі вже люті й скорі вдарити<br />
Рогами, повалилися під безліччю<br />
Дівочих рук — усі там на землі лежать. [411]<br />
І швидше шкуру й м'ясо обдирали з них,<br />
Аніж би оком ти змигнув володарським.<br />
Та ось, мов птиці, що в повітря злинули,<br />
Вони помчали до Асопа — нивами,<br />
Що Фівам колосисте жниво зрошують;<br />
У Псії, в Ерітри, що прослалися<br />
Під Кітероном, — дико мчав навалою<br />
750] Загін вакханок; пустка після них була:<br />
Захоплювали й діток. Що взяли собі<br />
На плечі, те трималось, неприв'язане.<br />
Й на темну землю жодна річ не падала —<br />
Ні мідь, ані залізо. Несли полум'я<br />
В волоссі, й не пекло їх. Люд, розгніваний<br />
Грабунком тим, до зброї, врешті, кинувся.<br />
Та марно! — ми й очам своїм не вірили:<br />
Менад не брало гостродзьобе ратище.<br />
Самі ж, зелені тирси з рук пускаючи,<br />
760] Всіх зранювали. Од жінок (ганьба яка!)<br />
Мужі тікали: не інакше — бог сприяв.<br />
І знову, звідки вийшли, — прибули туди,<br />
Де бог для них джерела з-під землі добув.<br />
Омили кров, а змії — запопадно їм<br />
Вилизували щоки, шию, тіло все.<br />
Тож цього бога, хто б не був він, владарю,<br />
Впусти до міста, бо в усьому славний він,<br />
А ще чував я: бог цей люду смертному<br />
Лозу дав виноградну — проти горя лік.<br />
770] А без вина й Кіпріда б нас не вабила,<br />
Й повік не знали б насолоди жодної.<br />
Вісник відходить.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Боюсь відверто мовить до володаря,<br />
Скажу, одначе: серед небожителів<br />
З Діонісом нікому не зрівнятися.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Все ближче, мов пожежа, насувається<br />
Менад зухвалість, це ж ганьба Елладі всій!<br />
(До слуги).<br />
Гей ти, не гайся! До воріт Електриних<br />
Біжи! Важкооружні хай спішать сюди,<br />
І кінники, і піші — із щитом легким,<br />
780] І ті, що тятивою раз у раз дзвенять,<br />
Стрільці із лука: на вакханок підемо<br />
Війною. Всьому край є: де ж це бачено,<br />
Щоб од жінок покірно хтось терпів таке?<br />
Слуга відходить. [412]<br />
ДІОНІС<br />
Не слухаєш, Пентею, добрих рад моїх,<br />
Ще й грубіяниш, та в останній раз кажу:<br />
Вгамуйся і на бога піднімать не смій<br />
Оружжя: Бромій не дозволить вигнати<br />
Вакханок з гір, де буйно святкуватимуть.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ти ще повчаєш, із в'язниці вирвавшись?..<br />
790] Гляди, щоб я іще раз не скарав тебе.<br />
ДІОНІС<br />
Вже краще жертву скласти, ніж, дуріючи,<br />
Йти на рожон: людині — з богом бій вести.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Й складу: весь Кітерон омию крівцею<br />
Жінок тих ошалілих — по заслузі їм!<br />
ДІОНІС<br />
Тікать вам доведеться: мідний щит, повір,<br />
Не встоїть перед тирсом — осоромитесь!<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ну й балакун попався! Чи то в путах він,<br />
А чи не в путах — рот не замикається.<br />
ДІОНІС<br />
Ще можна, друже, ще є час владнать усе.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
800] А як? Чи своїм слугам слугуватиму?<br />
ДІОНІС<br />
Вакханок сам без зброї приведу сюди.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ага, вже щось затіяв! Обмануть готов?<br />
ДІОНІС<br />
Своїм мистецтвом хочу врятувать тебе.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ви змовилися — Вакха вічно славити.<br />
ДІОНІС<br />
Ти правий: в мене з богом є домовленість.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
(охоронцям)<br />
Несіть-но зброю! [413]<br />
(Діонісові)<br />
Ти, нарешті, рот закрий!<br />
ДІОНІС<br />
Стривай! Менад у лісі хочеш бачити?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ще б пак! За це б оддав я купу золота.<br />
ДІОНІС<br />
Чого ж таким бажанням перейнявся ти?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
810] Сп'янілих мені прикро було б бачити.<br />
ДІОНІС<br />
І все ж на прикре ти хотів би глянути?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Аякже!.. Сівши тайкома під сосною.<br />
ДІОНІС<br />
Хоч ти прийшов би нишком — тут же викриють.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А й справді. То прийду я, не ховаючись.<br />
ДІОНІС<br />
То ти готовий? Маю вже вести тебе?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Затримка за тобою. Хочеш — вже веди.<br />
ДІОНІС<br />
Ну що ж, тоді в одежу зодягнись тонку.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Навіщо? З чоловіка — стану жінкою?..<br />
ДІОНІС<br />
Побачать чоловіка — тут же вб'ють його.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
820] Гаразд. У тебе досвід неабиякий.<br />
ДІОНІС<br />
Діоніс щодо цього нас усіх повчав.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ну-ну, то поділися своїм задумом. [414]<br />
ДІОНІС<br />
У дім зайдімо, там і приберу тебе.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
В який убір? Жіночий?.. Але ж соромно…<br />
ДІОНІС<br />
Так рвався підглядати — й охолов нараз?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ну добре, добре… Як мене вдягатимеш?<br />
ДІОНІС<br />
Волосся по плечах тобі розпустимо.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А далі?.. Як ти далі обрядиш мене?<br />
ДІОНІС<br />
По п'яти — пеплос і пов'яжем голову.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
830] Додати ще щось, окрім того, думаєш?<br />
ДІОНІС<br />
У руку — тирс, на плечі — шкуру оленя.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Нелегко це — вдягатись по-жіночому.<br />
ДІОНІС<br />
Зіткнутись хочеш тут же із вакханками?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А справді: все там спершу треба вивідать.<br />
ДІОНІС<br />
Це краще, ніж боротись лихом — з лихами.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А як пройду я через Фіви потайки?<br />
ДІОНІС<br />
Місця безлюдні знаю. Проведу тебе.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Лише б мене вакханки не взяли на глум.<br />
У дім зайдімо. Там я все обдумаю.<br />
ДІОНІС<br />
840] Роби, як знаєш. Я на все пристать готов. [415]<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Іду вже. Чи у ліс із військом вирушу,<br />
А чи зроблю, як радиш, — поміркую ще.<br />
Заходить у палац.<br />
ДІОНІС<br />
Жінки, цей муж у сіті, наче звір, біжить:<br />
Навідає вакханок — і поплатиться.<br />
Діонісе, почнімо! Недалеко ж ти —<br />
Негідника скараймо. Спершу глузд йому<br />
Затьмар ізлегка: при ясній свідомості<br />
Перевдягтись не схоче, а помішаний —<br />
Одягне довгий пеплос, не вагаючись.<br />
850] А ще, на сміх фіванцям, проведу його<br />
У тім убранні через місто: он же той,<br />
Хто нещодавно так усім погрожував!<br />
Іду його вдягати. В тому одязі<br />
В імлу Аїда зійде, вбитий матір'ю.<br />
Хай знає він, що справу мав з Діонісом,<br />
Нащадком Зсвса, з тим, хто до погордливих —<br />
Безжальний, до покірних — найласкавіший.<br />
Заходить у палац.

СТАСИМ ТРЕТІЙ<br />
ХОР<br />
Строфа<br />
В танцях ніч одсвяткую всю,<br />
Стрімка, білонога,<br />
860] Підставляючи шию гнучку<br />
Живодайній небесній росі.<br />
Так от лугом гасає лань,<br />
Серед зелені, солодко їй —<br />
Вирвалась із западні,<br />
Перемайнути вдалось<br />
Через плетену міцно сіть.<br />
Гучно гикне на гончаків,<br />
Упустивши здобич, ловець,<br />
Лань же — вітром щосили мчить —<br />
870] Волю чує в полях,<br />
Що прослалися вздовж ріки,<br />
Де навкіл — ані душі;<br />
Волю — в тінявім гаї.<br />
Що таке мудрість, що — найкращий<br />
Дар, який смертним послали боги? —<br />
Ворога шию пригнуть [416]<br />
Переможно правицею.<br />
А що прекрасне, — те й миле.<br />
Антистрофа<br />
Хоч неквапно, та твердо йде<br />
880] Божественна сила,<br />
Відміряючи кару тому,<br />
Хто, зухвальство піднявши на щит,<br />
Не складає хвали божеству,<br />
Розум шалом отьмаривши.<br />
Стежать за гордим боги<br />
Потай, а прийде пора —<br />
Наче в сіті злочинця беруть.<br />
Тож не рвись поза межі ті,<br />
Що їх звичай прадавній кладе.<br />
890] Легко, без мудрувань збагнеш:<br />
Сильне — лиш божество,<br />
Бо правдивим, відколи світ,<br />
Визнає його весь люд —<br />
Так веліла природа.<br />
Що таке мудрість, що — найкращий<br />
Дар, який смертним послали боги? —<br />
Ворога шию пригнуть<br />
Переможно правицею.<br />
А що прекрасне, — те й миле.

ЕПОД<br />
900] Щасливим є той, хто з бурі<br />
Вирвався, в гавань судно звернувши.<br />
Щасливець і той, хто стлумив<br />
Бурю душі! Перейти один одного<br />
Прагнемо, хмертні, в багатстві, у владі.<br />
Безліч у безлічі люду тих прагнень:<br />
Одні мрії збулися;<br />
Мов дим, інші розтали.<br />
А хто й днину безжурно<br />
Відпровадив за обрій, —<br />
910] Той направду блаженний.

ЕПІСОДІЙ ЧЕТВЕРТИЙ<br />
З палацу виходить Діоніс.<br />
ДІОНІС<br />
О ти, хто прагнув бачить недозволене,<br />
До заборони — рвався, тож виходь-но вже, [417]<br />
Пентею, з дому — гляну, як іде тобі,<br />
Підглядачеві неньки і менад усіх,<br />
Убір вакханки, що вславляє Бромія.<br />
З палацу виходить П е н т е й, перевдягнений у жіночий одяг.<br />
А й справді, наче доньку бачу Кадмову!<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А я — немов два сонця. Видно й Фіви он,<br />
Подвійні, семибрамні… Й ти попереду<br />
Ступаєш, а здається — наче бик іде…<br />
920] Над головою — ніби роги виросли.<br />
Чи був биком ти, а чи став ним тільки що?<br />
ДІОНІС<br />
Йде бог із нами. Спершу незичливий був,<br />
А вже — в союзі. Що потрібно — бачиш те.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А глянь на мене: чи Іно нагадую,<br />
А чи Агаву, мою неньку, виглядом?<br />
ДІОНІС<br />
Дивлюсь, і наче дійсно бачу й ту, і цю.<br />
Чекай-но, лиш той кучер щось завихрився,<br />
Хоч під пов'язку щойно я ховав його.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
В нестямі я раз по раз головою тряс,<br />
930] Отож не диво, що відтіль він вихопивсь.<br />
ДІОНІС<br />
Та я подбаю про належний вигляд твій —<br />
Заправлю кучер. Підніми-но голову!<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ну ось. Роби, як знаєш. Я — в твоїх руках.<br />
ДІОНІС<br />
Он пояс розв'язався… Довгі складки ось,<br />
Аби до п'ят сягали, треба вирівнять.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Так-так, ось ті, що справа, покривилися,<br />
І А зліва пеплос рівно до п'яти сягнув.<br />
ДІОНІС<br />
Мене найкращим другом уважатимеш,<br />
Коли вакханки виявляться скромними. [418]<br />
ПЕНТЕЙ<br />
940] А тирс у праву, а чи в ліву руку взять,<br />
Щоб я і в цьому на вакханку схожий був?<br />
ДІОНІС<br />
У праву. Тут же — ти й ногою правою<br />
Ступай. Змінився, бачу, розумнішим став.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
А Кітерон горбатий — як ти думаєш? —<br />
На плечі б міг я взяти із вакханками?<br />
ДІОНІС<br />
Лиш забажай — і візьмеш: ще недавно ти<br />
Не при умі був, нині — все на лад пішло.<br />
IIЕНТЕЙ<br />
Узяти важіль чи, плече підставивши,<br />
Скелястий верх на спину голіруч звалю?<br />
ДІОНІС<br />
950] Оселю німф, де любо так одлунює<br />
Сопілка Пана, смів би ти спустошити?<br />
ПЕНТЕЙ<br />
І справді: нащо силу застосовувать?<br />
Між сосон заховаюсь, як рішили ми.<br />
ДІОНІС<br />
Сховаєшся у схові, де й повинен буть<br />
Менад підглядач, нечестивець, схований.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
У заростях, гадаю, наче птаство те,<br />
Вони любов'ю будуть забавлятися.<br />
ДІОНІС<br />
Готуйся підглядати. Може, й схопиш їх.<br />
Хіба що сам, підглядач, будеш схоплений.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
960] Веди, де більше люду, через Фіви всі:<br />
З мужів я перший на таке наважився!<br />
ДІОНІС<br />
Один для Фів, один ти так стараєшся,<br />
І бій, трудів достойний, нині жде тебе.<br />
Йдемо! В провіднику не розчаруєшся,<br />
Назад — не я вестиму… [419]<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Певно, матінка!<br />
ДІОНІС<br />
Щоб люд увесь дивився…<br />
ПЕНТЕЙ<br />
З тим іду туди!<br />
ДІОНІС<br />
Тебе нестиме…<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Так багато ніжності!<br />
ДІОНІС<br />
На руки взявши, мати.<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Ще зазнаюся…<br />
ДІОНІС<br />
Таке зазнайство!..<br />
ПЕНТЕЙ<br />
Втім, я заслужив на це.<br />
ДІОНІС<br />
970] Так-так, великим бувши, — на велике йдеш,<br />
Пентею! Твоя слава до небес сягне.<br />
Готуйтеся, Агаво, й доні Кадмові, —<br />
Ось юнака проваджу на жорстокий бій,<br />
Де я і Бромій будуть переможцями,<br />
Ну, а про інше — із подій перебігу.<br />
Відходять.

СТАСИМ ЧЕТВЕРТИЙ<br />
ХОР<br />
Строфа<br />
Гей же, у гори мчіть, Лісси скажені пси:<br />
Кадмові доньки там Вакха вшановують.<br />
От і зверність їх шал проти підглядача,<br />
Що, збожеволівши, жінкою вирядивсь!<br />
980] Мати найпершою спостереже його —<br />
Що на горбі принишк, а чи на дереві,<br />
Й гукне подругам: "Агей, хто ж то з Фів<br />
Потай за нами біг борами, горами?<br />
Хто дав життя йому? Ні, не з жіночої [420]<br />
Крові на світ прийшов: може, левицею<br />
В Лівії зроджений, може, — Горгоною?..<br />
Прийди, о меченосна Справедливосте!<br />
Злочинцю вістря в горло вбий!<br />
Проти закону став, проти богів пішов,<br />
990] Він, Ехіона син,<br />
Що з землі проріс.<br />
Антистрофа<br />
Гнаний зухвалістю протиприродною,<br />
Вже він туди спішить, де шануватимуть<br />
Буйні кадміянки Вакха з Семелою.<br />
Квапиться в гори він, шалом осліплений,<br />
Йде проти величі неподоланної.<br />
Тільки розсудливий горя не знатиме,<br />
Серцем схиляючись до небожителів.<br />
Не мудрувати слід — жити у мудрості,<br />
1100] В доброзвичайності — день а чи ніч іде.<br />
Що проти звичаїв, — те відкидаючи,<br />
Тим, що на небі, я, скромний, служитиму.<br />
Прийди, о меченосна Справедливосте!<br />
Злочинцю в горло вістря вбий!<br />
Проти закону став, проти богів пішов<br />
Він, Ехіона син,<br />
Що з землі проріс.

ЕПОД<br />
Биком стань, Вакху, стоголовим змієм звийсь.<br />
Дико, мов лев, рикни,<br />
1110] Що в очі б'є пломенем.<br />
Підстережи того, хто на менад завзявсь, —<br />
І, всміхнувшись, накинь<br />
На кривдника згубну сіть!

ЕПІСОДІЙ П'ЯТИЙ<br />
Вбігає другий вісник.<br />
ВІСНИК<br />
Прославлений в Елладі доме Кадмовий —<br />
З Сідону старця, що колись тут висіяв<br />
Зміїні зуби й земнородний рід пожав!<br />
Хоч раб я, — твою долю все ж оплакую,<br />
Бо хто сумлінний, той і співчуватиме. [421]<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Ну що там?.. Од вакханок новина якась?<br />
ВІСНИК<br />
1020] Пентей загинув щойно, Ехіона син.<br />
ХОР<br />
Яка ж велика твоя сила, Бромію!..<br />
ВІСНИК<br />
Що чую?.. Ти радієш?.. До душі тобі<br />
Біда, що сколихнула дім володаря?..<br />
ХОР<br />
На лад чужий, чужинка, бога славлю я:<br />
Бо не тремчу вже, не боюсь у путах буть.<br />
ВІСНИК<br />
Гадаєш, списа взять у Фівах нікому?<br />
ХОР<br />
Фів не лякатимусь:<br />
Бромій — велитель мій.<br />
ВІСНИК<br />
Хай так, та не годиться, коли в іншого<br />
1030] Стряслась біда велика, веселитися.<br />
ХОР<br />
Розкажи-но ти, що ж то сталося<br />
З лиходієм тим, що лихе творив?<br />
ВІСНИК<br />
Минувши Фіви й дальші їх околиці,<br />
І течію Асопа, хутко стали ми<br />
По схилах Кітерона підніматися —<br />
Пентей, позаду — я йду, за володарем,<br />
Попереду — чужинець, супровідник наш.<br />
Так от спочатку ми принишкли в заростях, —<br />
Ні шурхоту, ні слова, — аби з засідки<br />
1040] Ми бачили їх, нас же — щоб не бачили.<br />
Посеред скель — долина в соснах тінявих,<br />
Орошена струмками. Глядь — на схилах там<br />
Сидять вакханки, милим ділом зайняті:<br />
Одні взялись за тирси — знов обмотують<br />
Витким плющем їх; інші, мов кобилиці,<br />
Коли ярмо з них різнобарвне скинути,<br />
Лункими Вакха славлять переспівами.<br />
Пентей нещасний, їх не помічаючи, —<br />
"Звідсіль, — сказав, — чужинцю, хоч силкуюся,<br />
1050] Менад не вгледжу. От якби на пагорб той<br />
Піднятись чи на верх ялиці вилізти, — [422]<br />
Діла їх сороміцькі б оглядати міг!"<br />
Тут чуда й почалися: взяв чужинець наш<br />
Ялицю за вершечок, що до хмар сягав,<br />
Та й ну додолу гнути — стовбур випнувся,<br />
Мов лук, або мов обід, що стає таким,<br />
Згинаючись по колу, — заокругленим.<br />
Ось так і чужоземець аж до ніг нагнув<br />
Гірську ялицю — праця не для смертного!<br />
1060] На верховіття посадивши владаря,<br />
Став легко відпускати, щоб цікавого<br />
Верхів'ям не підбило, наче пращею.<br />
І знов до неба виструнчилось дерево,<br />
А на вершечку, мов їздець, — господар мій.<br />
Скоріш його уздріли, аніж він уздрів:<br />
Лиш появився на шпилі зеленому —<br />
Дивлюсь — нема чужинця, тільки голос чуть,<br />
Немов з ефіру, — так мені здавалося, —<br />
Грімкого бога: "Ось він, я привів того,<br />
1070] О молодиці, хто й мене бере на сміх,<br />
І мої свята, — хай він буде скараний!"<br />
Заледве мовив — струм вогню священного<br />
Принишклу землю з небом поєднав на мить.<br />
Ефір затихнув, шелестливий гай завмер,<br />
Ні звірини, ні птиці ти б не вчув тоді.<br />
Не втямивши слів бога, позривалися<br />
Жінки на рівні ноги… Озираються…<br />
Тут заклик повторився. Голос Бромія<br />
На цей раз упізнавши, доні Кадмові<br />
1080] Рвонули з місця. Голуби стрімливо так<br />
Не линуть, як менади в біг пустилися:<br />
Попереду — Агава, слідком сестри дві<br />
Й весь гурт; яри долали, бистрину рвучку,<br />
В нестямі, духом бога заполонені.<br />
Пентея на ялиці запримітивши,<br />
Із скелі, мов із вежі, в нього брилами<br />
З розгону, скільки сили, стали кидати,<br />
Й гілки летіли в нього, наче ратища,<br />
Повітрям тирси пролітали з посвистом,<br />
1090] Але всі їх старання були марними:<br />
Не досягали цілі — надто високо<br />
Сидів нещасний, що робить не знаючи.<br />
Гілляками, що з дуба наламали їх,<br />
Підважувать ялицю почали тоді,<br />
Гілляка ж — не залізо: не вдавалося.<br />
І тут Агава: "Нумо, в коло станувши,<br />
Візьмімося за стовбур — і спіймаємо<br />
Он того звіра, щоб не розголошував<br />
Священних таїнств. Безліч рук приклалося<br />
1100] До деревини — і з корінням вирвали.<br />
Як високо сидів він — так ізвисока [423]<br />
Упав, мов лантух, на все горло зойкнувши,<br />
Бо зрозумів одразу, що в біду попав.<br />
До вбивства спершу мати, жриця, кинулась.<br />
А той, пов'язку з свого чуба скинувши, —<br />
Щоб, сина вздрівши, од убивства втрималась<br />
Агава, — зойкнув, скронь її торкаючись:<br />
"Я син твій, кого в домі Ехіоновім<br />
Ти народила, я — Пентей твій, матінко!<br />
1110] Зласкався! Хай я винен, — не вбивай за це,<br />
Молю, свою дитину, сина рідного!"<br />
Запінившись, очима дико водячи,<br />
Чуття не пригадавши материнського,<br />
Та повнилася Вакхом — не схилив її.<br />
Обіруч за лівицю нещасливого<br />
Вхопивши, в бік ногою міцно вперлася, —<br />
І став умить безруким: їй Діоніс дав —<br />
Сама б цього не втяла — силу рук таку.<br />
Іно й собі, звідсіль підбігши, тіло рве,<br />
1120] А звідти — Автоноя; всі гурмою тут<br />
На нього впали. Неймовірний крик піднявсь:<br />
Той стогне, поки може, поки дух ще є,<br />
Менади — завивають. Руку тягне та,<br />
Стопу в сандалі — інша. Так поранили,<br />
Що й ребра видно. Руки окривавивши,<br />
Розкидують Пентея — всюди… куснями.<br />
І тіло — вже не тіло: щось під скелею<br />
Лежить, а щось у лісі буйнолистому —<br />
Не відшукати. Голову ж нещасного<br />
1130] Агава, власноручно відірвавши з пліч,<br />
На тирс наткнула: їй здалось — що лев'яча,<br />
І ну по Кітерону, втішна, бігати, —<br />
Вже й про сестер забула, що в танок пішли.<br />
Незмірно горда здобиччю нещасною,<br />
Вертається до міста. Кличе Бромія,<br />
Що славно так на ловах обдарив її,<br />
Хоч дар той — сліз, не втіхи заслуговує…<br />
Іду. Від того лиха ліпше далі буть,<br />
Ще поки з гір Агава не вернулася.<br />
1140] Хто скромний і безсмертних шанувати звик,<br />
Гадаю, це найкраще; хто зуміє так<br />
Життя прожити, — мудрецем назву того.

СТАСИМ П'ЯТИЙ<br />
ХОР<br />
Ушануймо Вакха! В коло всі!<br />
Оспіваймо смерть Пентеєву —<br />
Згинув нащадок гада повзучого, [424]<br />
Той, хто жінки вдягнув убір,<br />
У правицю заквітчаний тирс узяв —<br />
З ним же й в Аїд зійшов.<br />
А шляхом тим, до злочину,<br />
1150] Бик його провадив.<br />
Ви ж, менади-кадміянки,<br />
Спів гучний свій, переможний<br />
До сліз довели, до зойків.<br />
Ну й славний той бій,<br />
Коли материнська рука<br />
Кров'ю сина багриться!

КОММОС<br />
У супроводі вакханок на сцену входить Агава;<br />
на тирсі у неї — голова Метем.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Агаву бачу: он вона додому мчить,<br />
Пентея мати. Очі — шалу сповнені.<br />
Вітайте, люди, шанувальниць Бромія!<br />
Строфа<br />
АГАВА<br />
1160] Вакханки Азії!..<br />
ХОР<br />
Що таке? Слухаю.<br />
АГАВА<br />
Ось принесла я вам<br />
Тільки-но зрізаний плющ —<br />
Добич добірну з гір.<br />
ХОР<br />
Бачу. Ходи ж до нас — і порадіємо!<br />
АГАВА<br />
Спіймала звіра голіруч —<br />
Зустрінувся лев молодий:<br />
Можна поглянути…<br />
ХОР<br />
Десь у глухих місцях?<br />
АГАВА<br />
Кітерон… [425]<br />
ХОР<br />
Кітерон тут до чого?<br />
АГАВА<br />
1170] Занапастив його…<br />
ХОР<br />
Хто спочатку вдарив?<br />
АГАВА<br />
Звичайно, що я.<br />
Тому-то гурт наш<br />
Заздрий на щастя моє.<br />
ХОР<br />
А друга хто?..<br />
АГАВА<br />
Кадма…<br />
ХОР<br />
Що Кадма?..<br />
АГАВА<br />
Поріддя.<br />
Але ті — після мене вже, ті — після мене<br />
Впали на здобич!..<br />
ХОР<br />
Що й казать — гарний звір!<br />
Антистрофа<br />
АГАВА<br />
До учти приєднуйся!<br />
ХОР<br />
До учти? А де ж вона?<br />
АГАВА<br />
Ще ж молодий той звір,<br />
Бо хоч і грива густа, —<br />
1180] Пух на щоці — м'який.<br />
ХОР<br />
На хижаках лишень такі кудла ростуть.<br />
АГАВА<br />
Ловець умілий, Вакх, послав<br />
Менад, заохотив їх<br />
На полювання це. [426]<br />
ХОР<br />
Славний мисливець він!<br />
АГАВА<br />
Ну, то хвалиш?..<br />
ХОР<br />
Ще б пак! Це чудово!<br />
АГАВА<br />
Скоро й кадмейці всі…<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Й Пентей, твій син, так само…<br />
АГАВА<br />
Похвалить мене,<br />
Бо це ж нелегко<br />
1190] Здобич таку вполювать!<br />
ХОР<br />
Нечувану…<br />
АГАВА<br />
Нечувано…<br />
ХОР<br />
Ти рада?<br />
АГАВА<br />
Незмірно,<br />
Бо такий вже великий, такий небувалий мій<br />
Успіх на ловах!

ЕКСОД<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
То покажи, нарешті, громадянам всім,<br />
Нещасна, свою здобич — перемоги знак.<br />
АГАВА<br />
О ви, хто в Фівах веженосних селиться,<br />
Ходіть-но та погляньте, що за звіра ми<br />
Уполювали в горах, доні Кадмові!<br />
Не списом фессалійським, що петля його<br />
1200] Розкручує у леті, не тенетами —<br />
Жіночими руками. Тож дарма, мужі,<br />
Ви зброєю всіляко запасаєтесь:<br />
Ми голіруч зуміли цього звіра взять<br />
Та ще й на кусні розірвали хижого. [427]<br />
Де батько мій похилий? Хай наблизиться.<br />
А де Пентей, синок мій? Хай стрімку бере<br />
Драбину й до колони, ген під стелею,<br />
Мерщій приб'є гвіздками лева голову —<br />
Хай бачать, як на ловах відзначилась я.<br />
Входить Кадм. За ним на ношах несуть останки Пентся.<br />
КАДМ<br />
1210] Несіть за мною цей тягар, печаль мою —<br />
Пентесві останки, на поріг кладіть.<br />
Ой, довго наблукавсь я, поки тіло це<br />
Зібрав докупи, по шматках розкидане<br />
Верхами Кітерона, в хащах, заростях!<br />
Важкі то, ой, важкі то були пошуки!..<br />
Додому повертались ми з Тіресієм<br />
Із свят, були вже в місті, як довідавсь я,<br />
На що нещасні мої дочки зважились.<br />
Ото й" вернувся в гори, і несу тепер<br />
1220] Онука, що менадам став добичею.<br />
Там Автоною — ту, що Арістссві<br />
Зродила Актеона, там — Іно в яру<br />
Я бачив: ошалілі, й досі бігають.<br />
Агава, чув я, аж сюди домчала вже<br />
Вакхічною стопою, і це справді так:<br />
Хоча й очам не вірю — страшно глянути!<br />
АГАВА<br />
Пишатись можеш, батьку, що засіяв ти<br />
Таким от дочок: з ними не зрівняється<br />
З-поміж народу жодна; я про всіх кажу,<br />
1230] Себе ж відзначу: од верстата ткацького —<br />
Далеко я сягнула: диких звірів б'ю<br />
Без зброї. Ось, поглянь-но, у руках моїх —<br />
Чудовий мій здобуток; дивна здобич ця<br />
Палац твій хай прикрасить. На, бери її<br />
Й, радіючи з мого на ловах успіху,<br />
Скликай на учту друзів. Так, щасливий ти,<br />
Щасливий незвичайним нашим подвигом!<br />
КАДМ<br />
О горе непомірне й для очей жахне!<br />
Нещасні руки, вбивством заплямовані!<br />
1240] Розкішну жертву склавши небожителям,<br />
На учту й Фіви, і мене запрошуєш!..<br />
Біда тобі, дитино, та й мені біда!<br />
О як жорстоко, хай не без підстав на це,<br />
Скарав нас Бромій, даром, що споріднений!<br />
АГАВА<br />
Яка ж похмура старість! Навіть вид її<br />
Вражає притеро вічі. Хоч би син мій був [428]<br />
Щасливим у мисливстві. От йому б мій хист,<br />
Щоб у гурті фіванців серед гір гасав<br />
За звіром!.. А його, бач, заполонює<br />
1250] Лиш богоборство. То хоч ти настав його<br />
На розум, батьку, щоб лихим не радувавсь.<br />
Та де ж він? Ану, кличте, хай подивиться<br />
На матір, що блаженством упивається!<br />
КАДМ<br />
Гай-гай!.. Жахливий вчинок усвідомивши,<br />
Страждатимете важко. А залишитесь<br />
Нестямними назавжди, то не буде вам<br />
Нещастя це — нещастям видаватися.<br />
АГАВА<br />
То що тут не в порядку? Що сумного тут?<br />
КАДМ<br />
Сягни в ефір очима — не питатимеш.<br />
АГАВА<br />
1260] Ну ось. Але на що велиш дивитися?<br />
КАДМ<br />
Ніяких змін не бачиш? Усе той же звір?<br />
АГАВА<br />
Що більш дивлюся — більше ним захоплююсь.<br />
КАДМ<br />
Душа ще й досі в тебе скаламучена?<br />
АГАВА<br />
Не знаю, про що мова, але зараз ось<br />
Мов з темряви до світла повертаюся.<br />
КАДМ<br />
Що мовлю, — чуєш? І відповісти б могла?<br />
АГАВА<br />
Слова свої ж недавні я забула вже.<br />
КАДМ<br />
В чий дім у день весільний ти ввійшла колись?<br />
АГАВА<br />
В дім Ехіона — одного з посіяних.<br />
КАДМ<br />
1270] Який же в цьому домі в тебе син родивсь? [429]<br />
АГАВА<br />
Пентей з'явився — плід подружжя нашого.<br />
КАД М<br />
Скажи, чиє обличчя у руках твоїх?<br />
АГАВА<br />
Чиє?.. Таж лева. Заздрили й мисливиці.<br />
КАДМ<br />
А глянь-но краще. Це ж не труд — поглянути.<br />
АГАВА<br />
О лишенько! Що бачу? З чим прийшла сюди?<br />
КАДМ<br />
Уважніше приглянься — стане ясно все.<br />
АГАВА<br />
Якого болю образ перед зором став!<br />
КАДМ<br />
Чи те, що маєш, лева чимсь нагадує?<br />
АГАВА<br />
О ні! На тирсі — голова Пентеєва!<br />
КАДМ<br />
1280] Оплакана раніше, ніж упізнана.<br />
АГАВА<br />
А звідки вона в мене? Хто ж убив його?<br />
КАДМ<br />
Жорстока правдо, як ти запізнилася!<br />
АГАВА<br />
Кажи! Тріпоче серце — твого слова жде.<br />
КАДМ<br />
Це ти його убила й дві сестри твої.<br />
АГАВА<br />
А де загинув? Дома? Чи за домом десь?<br />
КАДМ<br />
Де Актеона розірвали пси колись.<br />
АГАВА<br />
Чого ж на Кітерон, бідняга, вирушив? [430]<br />
КАДМ<br />
Із Вакха й твоїх танців насміхатися.<br />
АГАВА<br />
О горе! Якже ж ми там опинилися?<br />
КАДМ<br />
1290] Шаліли ви й все місто божеволіли.<br />
АГАВА<br />
Це Вакх занапастив нас — врешті бачу я.<br />
КАДМ<br />
Обурений, що шани, хоча бог, не мав.<br />
АГАВА<br />
А де ж бо тіло сина найдорожчого?<br />
КАДМ<br />
Приніс ось — ледве позбирав розкидане.<br />
АГАВА<br />
І все повіднаходив, добре склав усе?<br />
Кадм відслоняє покривало, яким укриті ноші.<br />
Агава кладе голову Пеитея.<br />
А як мій шал Пентею міг нашкодити?<br />
КАДМ<br />
До вас був схожий: бога не вшановував.<br />
І той всіх без розбору, заодно згубив —<br />
І вас, і внука, й дім наш, та й мене скарав:<br />
1300] Продовжувача роду сам не маючи,<br />
Тепер, о нещаслива, твого лона плід<br />
Понівеченим бачу, розшматованим.<br />
На тебе, мій онуку, хто наш дім тримав,<br />
Дивились ми в надії; між людьми всіма<br />
Ти послух мав і шану. Старця скривдити<br />
Ніхто не важивсь: бачив застережливий<br />
Твій погляд; за проступок — гідну кару ніс.<br />
А нині з дому, мов непотріб, викинуть<br />
Мене, старого Кадма, хто, посіявши<br />
1310] Фіванський рід, чудовий урожай зібрав.<br />
О наймиліший! Хоч уже й нема тебе, —<br />
Усе ж до наймиліших зачислятиму…<br />
Мого ти підборіддя не торкнешся вже,<br />
І, дідуся обнявши, не спитаєшся:<br />
"Хто кривдить тебе, старче, і принижує?<br />
Хто серце твоє ранить і смутить тебе?<br />
Скажи, хай покараю твого кривдника". [431]<br />
А нині — я нещасний, ти — загиблий вже,<br />
Бездольна — мати, сестри — гідні жалості.<br />
1320] Хто божеством гордує, — смерть Пентеєву<br />
Побачивши, хай славить небожителів.<br />
ПРОВІДНИЦЯ ХОРУ<br />
Ти гідний жалю, Кадме. Хоч і прикро це,<br />
Та визнай: внука справедливо скарано.<br />
АГАВА<br />
Ти бачиш, батьку: шкереберть життя пішло…<br />
Якщо б цими руками не очистилась…<br />
ДІОНІС<br />
(появившись у постаті бога)<br />
Ти сам драконом станеш, а жона твоя,<br />
Гармонія, — змією, донька збройного<br />
Ареса, — з нею, смертний, одружився ти.<br />
Із нею ж, Зевс прорік це, повезуть тебе<br />
1330] Бики в упряжці — варварських дружин вождя.<br />
І військом незліченним міст чимало ти<br />
Зруйнуєш. Та коли зграбує воїн твій<br />
Святиню Феба, — нещасливе матиме<br />
Повернення, лиш ти й жона врятуєтесь:<br />
Арес в краю блаженних жити зволить вам.<br />
Це я, Діоніс, вам кажу, народжений<br />
Не смертним — Зевсом. І якби до розуму<br />
Прийшли ви, врешті, — мали б за союзника<br />
Нащадка Зевса і були б щасливими.<br />
АГАВА<br />
1340] Ми провинились, Вакху, все ж молю тебе…<br />
ДІОНІС<br />
Дарма: мене ви надто пізно визнали.<br />
АГАВА<br />
Це так. Та надто тяжко покарав ти нас.<br />
ДІОНІС<br />
А ви зі мною, богом, як поводились?<br />
АГАВА<br />
Богам не личить люд земний наслідувать.<br />
ДІОНІС<br />
На це раніше згоду Зевс дав, батько мій.<br />
АГАВА<br />
Гей-гей! Вигнання, старче, нам судилося. [432]<br />
ДІОНІС<br />
То що ж із неминучим зволікаєте?<br />
КАДМ<br />
Потрапили ми, доню, у біду страшну —<br />
І ти, нещасна, й сестри твої жалісні,<br />
1350] і я, що ось на старість поміж люд чужий<br />
Піду селитись. Ще й таке пророцтво є,<br />
Що на Елладу рушу з військом варварів<br />
Й жону — доньку Аресову, Гармонію,<br />
Що вид взяла зміїний, ставши змієм сам,<br />
На еллінські могили, на їх вівтарі<br />
Я поведу, проводар. І від бід своїх,<br />
Нещасний, не звільнюся, не вспокоюся,<br />
Хоч переплину води Ахеронтові.<br />
АГАВА<br />
Без тебе, батьку, на вигнанні житиму!..<br />
КАДМ<br />
1360] Чому, мов лебедиця, свого батька ти,<br />
Сердешна доню, обнімаєш — сивого?..<br />
АГАВА<br />
Куди ж подамся, з батьківщини вигнана?<br />
КАДМ<br />
Не знаю, доню. Я вже не порадник тут.<br />
АГАВА<br />
Прощавай же навік, моє вогнище,<br />
Моє місто, мій краю! О лишенько! —<br />
На вигнання іду!..<br />
КАДМ<br />
Рушай же, доню, й оглянь ще раз<br />
Місця, де стрів Арістеїв син<br />
Жахливу смерть, а нині — й твій<br />
1370] Долю цю повторив.<br />
АГАВА<br />
Співчуваю тобі…<br />
КАДМ<br />
Як і я — тобі<br />
Й твоїм сестрам, доню; сльози ллю.<br />
АГАВА<br />
Страшний удар на дім твій впав:<br />
Сам Діоніс нам справедливо мстив,<br />
Та про міру забув. [433]<br />
КАДМ<br />
Але кривди й він зазнавав од вас:<br />
У Фівах ганьбили ви ймення його.<br />
АГАВА<br />
Хай щастить тобі, батьку!<br />
КАДМ<br />
Й тобі хай щастить,<br />
Моя доню, та що то за щастя в нас?..<br />
Відходить.<br />
АГАВА<br />
1380] Одведіть мене, подруги, в ті місця,<br />
Де супутниці-сестри сестрицю ждуть,<br />
Щоб світ за очі йти,<br />
Де мене вже не бачитиме Кітерон,<br />
Де не вздрять його, клятого, вічі мої,<br />
Де не чули, не знають, що таке тирс, —<br />
Хай інших вакханок турбує.<br />
ХОР<br />
Є всілякі появи небесних сил:<br />
Що й не снилось нам, те здійснять боги,<br />
В чому впевнені ми, — не збувається,<br />
1390] А непевному шлях одкрива божество,<br />
Про це свідчить ось ця наша дія.

ПРИМІТКИ<br />
1. У Фіви… прибув… — Саме у Фівах, за первісним грецьким міфом, що його розробляє Евріпід, бог виноградарства Діоніс у чудовий спосіб (див. прим. до "Гіпполіта", р. 558) народився від дочки Фіванського владаря Кадма.<br />
14. Із Фрігії… — Діоніс — чужоземне божество, пов'язане з екстатичними культами, що зародились у Фракії. В Гомерівському епосі Діоніс ще не зараховується до сонму олімпійців, одначе в "Іліаді" (VI, 129–140) уже згадується про переслідування Діоніса фракійським царем Лікургом. "Вакханки" — єдина із збережених трагедій, темою якої є утвердження культу Діоніса у Греції.<br />
[446]<br />
24-25…шкуру оленя… тире… — Шкура молодого оленя (небріда), тирс (обвита плющем та виноградним листям із шишкою на кінці палиця), бубон, флейта — атрибути вакханок (менад) — супутниць Діоніса.<br />
26…материні сестри… — У легендарного засновника Фів Кадма було чотири дочки: Семела, Автоноя, Іно та Агава, мати Пентея. 55. Лідія — країна, що на західному побережжі Малої Азії. 58–59…барабани — Реї-матері… дарунок… — Рея (Дочка Урана й Геї, дружина Кроноса) як мати олімпійських богів на Кріті і в Малій Азії ототожнювалася з малоазійською матір'ю богів Кібелою; жерці Реї (курети) — з корибантами, жерцями Кібели. За переказом, народивши на Кріті Зевса, Рея передала його куретам; ті брязкотом зброї приглушували крик немовляти, і Кронос не проковтнув його. Культ Реї-Кібели визначався оргіастичним характером.<br />
118. Бромій — Діоніс (див. прим, до "Геракла", р. 676). 156. Тмолу золотоплинного… — 3 гори Тмол, що в Лідії, брала початок золотоносна річка Пактол.<br />
172. Тіресій — незрячий віщун. 246. Дід по матері — Кадм, батько Агави.<br />
288-291. Інша версія міфа про народження Діоніса побудована в оригіналі на грі слів потегоа — "заложник" і Нотегоз — "стегно"; у перекладі; "в заставу дав" — "вставив у стегно".<br />
296…як заполонить… тіло… — 3 Вакхом пов'язувалося, зокрема, поетичне натхнення. "Вакху, куди пориваєш мене, сповненого тобою?" — починає Горацій одну із найкращих од, яку присвячує Вакхові (Щ, 25). 302. На стрімчаку двоверхім… — тобто на Парнасі.<br />
335. За гордість поплатився… — За пізнішою версією, Актеон побачив Артеміду під час купання (Овідій, "Метаморфози", III, 174 наст.).<br />
363-364. Лише б не наслав Пентей Біди… — Тут і далі (р. 502) неперекладна гра слів, побудована на співзвучності імені Пентей (Репіпеиз) із словом ремЬоа — "страждання", "біда".<br />
368. Правдо свята! — В оригіналі Нозіа — найвищий (божественний, моральний) закон, священний звичай, непорушна традиція (лат. Газ), персоніфікація, що є новотвором Евріпіда; в якійсь мірі відповідає нашому поняттю "правда" як протилежність до "кривда".<br />
402-403. Фарос — поселення на острові біля гирла Нілу — стогирлової ріки.<br />
405-406. Саме в Македонії, де знаходилась Піерія (оселя муз), Евріпід писав трагедію "Вакханки".<br />
415. Злагода — в оригіналі Еігепе, що означає "мир".<br />
513. Ахелоя… дочко… — Ахелой (річка в Середній Греції) вважався батьком усіх грецьких рік.<br />
520. Дифірамб — культова пісня на честь Діоніса; тут — сам Діоніс. 551. Ніса — гора, де, за переказом, німфи виховали Діоніса. 562–564. Аксій, Лідій — річки в Македонії. 722. Іакх — культове наймення Вакха.<br />
746-748. Асоп — річка в Беотії; Гісії, Ерітри — беотійські міста. 777. До воріт Електриних… — Електриці ворота, що в південній частині Фів, відкривали шлях до Кітерону, Платеїв.<br />
976. Лісси… пси. — Дохміями, віршовим розміром, що передає збудження, хор кличе псів богині шалу — Лісси.<br />
991…з землі проріс. — Див. прим, до "Геракла", р. 5. 1008. Биком стань… — Хор закликає Діоніса появитися в одній із трьох своїх іпостасей; найчастіше він зображувався рогатим.<br />
1199–1200…петля… Розкручує… — На тупому кінці списа був намотаний ремінець; списник, метаючи, відпускав водночас затиснений між вказівним та середнім пальцем кінець ремінця, від чого спис "угвинчувався" в повітря. 1230…од верстата ткацького… — тобто від звичної жіночої праці. 1244…даром, що споріднений… — тобто місцем народження — Фінами. 1324. Уявлення про цю незбережену частину — трагедії дає нам лиш візантійська церковна драма "Страждаючий Христос", де використано плач Агави над загиблим сином.<br />
1368. Арістеїв син — Актеон.